



**ELLES**

4 JOURS DE FILMS,  
RÉALISÉS PAR DES FEMMES

**TOURNENT**

**DAMES**

**FESTIVAL #12**

**DRAAIEN**

4 DAGEN FILMS,  
GEMAAKT DOOR VROUWEN

**23 ▶ 26/01**

**2020**

**PROGRAMME / PROGRAMMA**



# PRAKTISCHE INFO

## INFOS PRATIQUES

### **Festival de Films Elles Tournent**

23 janvier 2020 - BOZAR  
Rue Ravenstein 23  
1000 Bruxelles

#### **Prix des places**

Prix plein : 10€  
Etudiant.e, senior et sans emploi : 8€  
Préventes: [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

24 au 26 janvier 2020 - Cinéma Vendôme  
Chaussée de Wavre 18  
1050 Bruxelles

#### **Prix des places**

Prix plein : 7€  
Etudiant.e, senior et sans emploi : 5€  
Pass pour 3 séances différentes : 15€

**Préventes:** au Vendôme à partir du 24/01

#### **Accès**

Méto : lignes 2 et 6 station Porte de Namur  
Tram : 92, 93, 8 arrêt Louise  
Bus : 54, 71, 34, 64, 80  
arrêt Porte de Namur  
Train : Gare Centrale (bus 71) ou  
Gare du Midi (métro 2 et 6)

#### **Bureau**

Festival de Films Elles Tournent  
10 rue du Méridien  
1210 Bruxelles  
02 229 38 09  
[info@ellestournent.be](mailto:info@ellestournent.be)  
[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)

#### **Presse**

0477 54 53 73 (Audrey Vanbrabant)  
[presse@ellestournent.be](mailto:presse@ellestournent.be)

### **Filmfestival Dames Draaien**

23 januari 2020 - BOZAR  
Ravensteinstraat 23  
1000 Brussel

#### **Inkomprijs**

Volle prijs: 10€  
Studenten, senioren en werklozen: 8€  
Voorverkoop: [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

24 tot 26 januari 2020 - Cinema Vendôme  
Waversesteeweg 18  
1050 Brussel

#### **Inkomprijs**

Volle prijs: 7€  
Studenten, senioren en werklozen: 5€  
Pass voor 3 verschillende voorstellingen:  
15€

**Voorverkoop:** in de Vendôme vanaf 24/01

#### **Hoe bereik je ons**

Metro: lijnen 2 en 6 station Naamsepoort  
Tram: 92, 93, 8 halte Louisa  
Bus: 54, 71, 34, 64, 80 halte Naamsepoort  
Trein: Centraal Station (bus 71) of  
Zuidstation (metro 2 of 6)

#### **Kantoor**

Filmfestival Dames Draaien  
Middaglijstraat 10  
1210 Brussel  
02 229 38 09  
[info@damesdraaien.be](mailto:info@damesdraaien.be)  
[www.damesdraaien.be](http://www.damesdraaien.be)

#### **Pers**

0486 54 88 45 (Rita Van Gool)  
[pers@damesdraaien.be](mailto:pers@damesdraaien.be)

# ÉDITO EDITO

**FR** Un collectif, une énergie, une équipe qui décide de combler une lacune dans notre paysage culturel, et ainsi naît un Festival de Films de Femmes. Pour sa 12<sup>ième</sup> édition, notre festival Elles Tournent continue à célébrer ces réalisatrices et garde tout son intérêt auprès d'elles. Le nombre impressionnant de films reçus, la diversité des formes, des thèmes et des pays en est la meilleure preuve.

Elles Tournent a le privilège d'ouvrir son festival au Bozar avec, en avant-première, le film belge acclamé 'Muidhond - La Tanche' de Patrice Toye, qui porte un regard tout en nuance, d'une grande finesse sur la complexité d'aborder les pulsions taboues.

Le festival célèbre revient aussi sur le Prix Agnès - de l'Imaginaire égalitaire, créé en l'honneur d'Agnès Varda, avec une projection et la rencontre des lauréates.

Cette année, une série d'événements célèbre le rôle des femmes dans l'histoire du monde artistique, allant de l'Iran pré-révolutionnaire à l'Underground new-yorkais, en passant par l'Europe, avec Asta Nielsen, grande star du cinéma muet.

**Elles Tournent accueille des réalisatrices du monde entier. Venez les rencontrer et partager avec elles vos enthousiasmes. Bienvenue à tout.e.s à la 12<sup>ème</sup> édition du Festival !**

**NL** Een collectief, een naam, een energie, een team dat besluit om een lacune in ons cultureel landschap op te vullen, en al snel is een Festival van films, gemaakt door vrouwen, een feit. Ook voor deze 12e editie is ons festival Dames Draaien een gepast eerbetoon aan vrouwelijke filmmakers, voor wie het festival een must blijft. De grote verscheidenheid aan thema's en de kwaliteit van de ontvangen werken zijn daar het beste bewijs van.

Dames Draaien mag het festival openen in BOZAR, met in avant-première de veelgeprezen Belgische film "Muidhond" van Patrice Toye, die met een subtiele, genuanceerde blik erin slaagt op serene manier een taboe onderwerp te benaderen.

Het festival viert nog een primeur: de Prix Agnès - een eerbetoon van Imaginaire Égalitaire aan Agnès Varda - met een projectie en een ontmoeting met de laureaten.

Verder is er ook een hele reeks evenementen waarmee we de sleutelrol van vrouwen in de artistieke geschiedenis levendig houden: in het pre-revolutionaire Iran, de New Yorkse Underground scène, of ook nog in Europa met Asta Nielsen, dé diva van de stille film.

**Dames Draaien verwelkomt een hele reeks vrouwelijke regisseurs van over de hele wereld. Kom je enthousiasme met hen delen. Welkom aan iedereen op de 12e editie van het Festival !**

# AANWEZIGE FILMMAAKSTERS REALISATRICES PRÉSENTES

	<b>ANGELA AL SOULIMAN</b> CHEERS (P.21)	SAM/ZAT 25/01 21:30	3		<b>PATRICE TOYE</b> MUIDHOND/LA TANCHE (P.5)	JEU/DON 23/01 19:30	M
	<b>ANNE SCHROEDER</b> HISTOIRE DE(S) FEMME(S) (P.14)	SAM/ZAT 25/01 14:30	3		<b>SÉRÉNA ROBIN</b> POM-POM BOYS (P.13)	VEN/VRIJ 24/01 22:00	4
	<b>ANNE SMOLAR</b> OUT OF THE PICTURE (P.25)	DIM/ZON 26/01 12:00	4		<b>SETAREH SAMAVI</b> FAR TIDE (P. 21)	SAM/ZAT 25/01 21:30	3
	<b>ANNIKA BLENDL</b> ALL I NEVER WANTED (P.18)	SAM/ZAT 25/01 19:00	3		<b>SAFIA KESSAS</b> LE CHOIX DE DANIELLE (P. 21)	SAM/ZAT 25/01 21:30	3
	<b>BEATRIZ CARRETERO</b> DAUGHTERS OF CYNISCA (P.16)	SAM/ZAT 25/01 16:30	3		<b>SHIVA SANJARI</b> HERE THE SEATS ARE VACANT (P.17)	SAM/ZAT 25/01 17:00	4
	<b>BERYL MAGOKO</b> IN SEARCH (P.30)	DIM/ZON 26/01 16:30	3		<b>XIANG ZI</b> A DOG BARKING AT THE MOON (P.19)	SAM/ZAT 25/01 19:30	4
	<b>CAMILLE HAMET</b> POM-POM BOYS (P.13)	VEN/VRIJ 24/01 22:00	4	+			
	<b>EVA TIND</b> A RED CARPET TO ASTA NIELSEN (P.29)	DIM/ZON 26/01 15:00	4		<b>CARMEN BERLANGA</b> (PRODUCTION ASSISTANT) DAUGHTERS OF CYNISCA (P.16)	SAM/ZAT 25/01 16:30	3
	<b>LOU DU PONTAVICE</b> CECI N'EST PAS UNE VALISE (P. 20)	SAM/ZAT 25/01 21:30	3		<b>EVA CONTRERAS</b> (CO-WRITER) DAUGHTERS OF CYNISCA (P.16)	SAM/ZAT 25/01 16:30	3
	<b>LYNDESEY FEMI EFEJUKU</b> RULE NUMBER ONE (P.10)	VEN/VRIJ 24/01 19:00	3		<b>JULE CARMER</b> (DIRECTION PHOTO) IN SEARCH (P.30)	DIM/ZON 26/01 16:30	3
	<b>MARIE MANDY</b> UNE FEMME PRÊTRE... (P.23)	SAM/ZAT 25/01 22:00	4		<b>LELIA DI LUCA</b> (PRODUCTRICE) HISTOIRE DE(S) FEMME(S) (P.14)	SAM/ZAT 25/01 14:30	3
	<b>PAULINE FONSNY</b> A L'USAGE DES VIVANTS (P. 20)	SAM/ZAT 25/01 21:30	3		<b>OLUCHI AFUROBI</b> (CO-PRODUCER) RULE NUMBER ONE (P.10)	VEN/VRIJ 24/01 19:00	3
					<b>SUSANNA ACCHIARDI</b> (ACTRICE) ZEN IN THE ICE RIFT (P.12)	VEN/VRIJ 24/01 21:30	3



# MUIDHOND (LA TANCHE)

BEL/NL, 2019, 95', VO NL ST FR

OPENING  
BOZAR

PATRICE  
TOYE



**AVEC / MET:** TIJMEN GOVAERTS, JULIA BROWN, LINE PILLET, INA GEERTS...

**FR** Jonathan, un jeune homme doux, est libéré de prison faute de preuves. Il retourne vivre chez sa mère, déterminé à changer, à devenir meilleur. Quand une enfant, sa petite voisine, cherche son amitié, l'équilibre est menacé. Tout en retenue et intensité, le film aborde magistralement un sujet tabou : la lutte d'un homme aux prises avec son attirance sexuelle pour les enfants. Un questionnement sur le bien et le mal dans chacun de nous. D'après le roman de la psychiatre judiciaire Inge Schilperoord.

**NL** Jonathan, een gevoelige jonge man, verlaat de gevangenis bij gebrek aan bewijs. Hij trekt in bij zijn moeder, vastbesloten een beter iemand te worden. Als een kind, het meisje van de burens, zijn vriendschap zoekt, raakt het evenwicht bedreigd. Een intens verhaal, dat op subtiële wijze een taboe-onderwerp aanpakt: de strijd van een man die worstelt met zijn seksuele aantrekking tot kinderen. Een vraagstelling over het goed en het kwaad in ieder van ons. Gebaseerd op de roman van forensisch psychiater Inge Schilperoord.

**EN** Jonathan, a gentle young guy wants to control and change his impulses. A bold and sensitive portrait of a battle against paedophile tendencies.

**EN PRÉSENCE DE FIEN SABBE, INGE SCHILPEROORD**

Scriptwriter and filmmaker, Patrice Toye lives and works in Belgium. She studied at St Lukas in Brussels. In 1990, she realized her first short film. Ses films ont reçus de nombreux prix.



a. o., 2019: *Muidhond*, 2012: *Little Black Spiders*, 2008: *Nowhere Man*, 2005: *Gezocht: Man*, 1998: *Rosie*, 1992: *Vrouwen willen trouwen*



Gent FFestival: Audience Award

« It is important to talk about such things, whether the spirit of the times is with us or not »

# ÉVÉNEMENTS

## JEUDI 23/01

19:30 BOZAR SALLE M

### FILM D'OUVERTURE : MUIDHOND

Avant-Première en présence de la réalisatrice Patrice Toye, de l'auteure et psychiatre judiciaire Inge Schilperoord et animée par Fien Sabbe

## VENDREDI 24/01

19:00 VENDÔME SALLE 3

**RULE NUMBER ONE**, en présence de la réalisatrice Lyndsey Femi Efejuku et la coproductrice Oluchi Afurobi

19:30 VENDÔME SALLE 4

**BLOWIN' UP**, en présence des associations Fem&Law et isala

21:30 VENDÔME SALLE 3

**ZEN IN THE ICE RIFT**, en présence de l'actrice Susanna Acchiardi et l'association Alter Visio

22:00 VENDÔME SALLE 4

**POM-POM BOYS**, en présence des réalisatrices Camille Hamet et Séréna Robin, et de l'association Cin&Project

## SAMEDI 25/01

14:30 VENDÔME SALLE 3

**HISTOIRE(S) DE FEMME(S)**, en présence de la réalisatrice Anne Schroeder, la productrice Lelia Di Luca et l'association CARHIF

15:00 VENDÔME SALLE 4

**THE PEACE AGENCY**, en présence de Guissou Jahangiri, vice-présidente de la Fédération int pour les droits de l'homme (FIDH), co-fondatrice du Festival int de films de femmes d'Afghanistan à Herat

16:30 VENDÔME SALLE 3

**DAUGHTERS OF CYNISCA**, en présence de la réalisatrice Beatriz Carretero, la coscénariste Eva Contreras, l'assistante production Carmen Berlanga.

17:00 VENDÔME SALLE 4

**HERE THE SEATS ARE VACANT**, en présence de la réalisatrice Shiva Sanjari et de Fery Malek de l'association Art Cantara.

21:30 VENDÔME SALLE 3

**ET APRES, ON VA OÙ?** en présence de Pauline Fonsny, de Lou Du Pontavice, Safia Kessas, Setareh Samavi, Angela Al Souliman, et l'association European Network of Migrant Women

## DIMANCHE 26/01

12:00 VENDÔME SALLE 4

### PRIX AGNÈS - PRIX DE L'IMAGINAIRE EGALITAIRE

**ADAM** de Maryam Touzani et en présence de la réalisatrice Anne Smolar de OUT OF THE PICTURE, l'association AWSA Belgium, Nicole Gillet du FIFF, Pauline David du Ptit Ciné et du collectif Elles Font Des Films

15:00 VENDÔME SALLE 4

**A RED CARPET TO ASTA NIELSEN**, en présence de la réalisatrice Eva Tind et de Karola Gramann et Heide Schlüpmann de KINOTHEK ASTA NIELSEN - FRANKFURT qui organise le festival REMAKE à Francfort.

16:30 VENDÔME SALLE 3

**IN SEARCH**, en présence de la réalisatrice Beryl Magoko, de Gati Magoko, l'une des protagonistes, et de l'association G.A.M.S

17:00 VENDÔME SALLE 4

**THE REST I MAKE UP**, en présence de Véronique Danneels, historienne d'art et de l'association F.(s)

# EVENEMENTEN

## DONDERDAG 23/01

19:30 BOZAR ZAAL M

**OPENINGSFILM: MUIDHOND** avant-première, gevolgd door een Q&A met filmmaakster Patrice Toye en forensisch psychiater Inge Schilperoord, onder leiding van Fien Sabbe

## VRIJDAG 24/01

19:00 VENDÔME ZAAL 3

**RULE NUMBER ONE**, in aanwezigheid van de filmmaakster Lyndsey F. Efejuku en co-producent Oluchi Afurobi

19:30 VENDÔME SALLE 4

**BLOWIN' UP**, in aanwezigheid van de vereniging isala en Fem&Law

21:30 VENDÔME ZAAL 3

**ZEN IN THE ICE RIFT**, in aanwezigheid van de actrice Susanna Acchiardi, en de vzw Alter Visio

22:00 VENDÔME ZAAL 4

**POM-POM BOYS**, in aanwezigheid van de filmmaaksters Camille Hamet en Séréna Robin en de vereniging Cin&Project

## ZATERDAG 25/01

14:30 VENDÔME ZAAL 3

**HISTOIRE(S) DE FEMME(S)** in aanwezigheid van de filmmaakster Anne Schroeder, producent Leila Di Luca en de vzw AGV

15:00 VENDÔME ZAAL 4

**THE PEACE AGENCY**, in aanwezigheid van Guissou Jahangiri, vice-voorzitster van de Internationale Federatie voor Mensenrechten (FIDH), mede-oprichtster van het Intl Festival van Afghaanse vrouwenfilms in Herat

16:30 VENDÔME ZAAL 3

**DAUGHTERS OF CYNISCA**, in aanwezigheid van de filmmaakster Beatriz Carretero, co-scenariste Eva Contreras en productieassistente Carmen Berlanga.

17:00 VENDÔME ZAAL 4

**HERE THE SEATS ARE VACANT**, in aanwezigheid van de filmmaakster Shiva Sanjari en Fery Malek van de vereniging ART CANTARA

21:30 VENDÔME ZAAL 3

**ET APRES, ON VA OÙ ?** in aanwezigheid van de filmmaaksters Pauline Fonsny, Lou Du Pontavice, Safia Kessas, Setareh Samavi, Angela Al Souliman, en de vereniging European Network of Migrant Women

## ZONDAG 26/01

12:00 VENDÔME ZAAL 4

**PRIX AGNÈS - PRIX DE L'IMAGINAIRE EGALITAIRE** in aanwezigheid van de filmmaakster Anne Smolar, Sophie Gillet van het FIFF, Pauline David van Ptit Ciné, de vereniging AWSA Belgium en het collectief Elles Font Des Films

15:00 VENDÔME ZAAL 4

**A RED CARPET TO ASTA NIELSEN** in aanwezigheid van de filmmaakster Eva Tind en Karola Gramann en Heide Schlüpmann van de KINOTHEK ASTA NIELSEN - FRANKFURT die het REMAKE-festival in Frankfurt organiseert.

16:30 VENDÔME ZAAL 3

**IN SEARCH** in aanwezigheid van de filmmaakster Beryl Magoko, een van de hoofdrolspeelsters Gati Magoko en de vereniging G.A.M.S

17:00 VENDÔME ZAAL 4

**THE REST I MAKE UP** in aanwezigheid van kunsthistorica Véronique Danneels en de vereniging F.(s)

# LA MAUVAISE RÉPUTATION

NOR/DE/SWD, 2017, 96', VO NORW ST FR

SÉANCE SCOLAIRE

IRAM HAQ

« Penser l'égalité au cinéma » est une séance destinée aux élèves d'écoles secondaires. Depuis 2008 ce projet a été soutenu par la Ville de Bruxelles. Cette action a lieu lors du festival annuel Elles Tournent et a pour but d'encourager une réflexion critique sur l'égalité des femmes et des hommes dans le cinéma. Les élèves sont sensibilisé.e.s à cette question par l'apprentissage à l'image, le décodage et le décryptage des stéréotypes sexués. Le film est précédé d'une présentation et suivi d'un questions-réponses, animé par une spécialiste de l'image et du genre.



AVEC/MET MARIA MOZDAH, ADIL HUSSAIN, ROHIT SARAF,...

**FR** Jeune pakistanaise vivant en Norvège, Nisha mène une double vie. Si, à la maison, elle se plie aux traditions religieuses et culturelles imposées par sa famille, à l'extérieur, elle mène une vie d'adolescente ordinaire, éprise de liberté. Mais lorsque son père la surprend un soir en compagnie de son petit ami, sa vie bascule... Récit autobiographique choc.

**NL** Nisha, een jonge Pakistaanse die in Noorwegen woont, leidt een dubbelleven. Thuis volgt ze de religieuze en culturele tradities die haar familie oplegt, maar daarbuiten leidt ze het leven van een gewone tiener die volop van het leven wil genieten. Tot de nacht dat haar vader haar betrapt met haar vriendje... Aangrijpend autobiografisch verhaal.

**EN** Sixteen year-old Nisha lives a double life. At home with her family she is the perfect Pakistani daughter, but when out with her friends, she is a normal Norwegian teenager. When her father catches her in bed with her boyfriend, Nisha's two worlds brutally collide.

Film director and writer, film and theatre actress, Iram Haq lives and works in Oslo. Her films are selected in international festivals.



2018: *La Mauvaise Réputation*,  
2013: *I'm yours*



Valenciennes : Prix des Etudiants, Fribourg : prix du public ; Palm Spring Festival : Youth Jury Award ; Les Arcs - Festival du Film Européen : prix du public

«Quand j'avais 14 ans, mes parents m'ont kidnappée et emmenée au Pakistan où j'ai dû vivre un an et demi.»

# GRIT \*

USA/INDON, 2018, 80', VO EN/ID ST FR



**FR** Enfant, Dian a vu un tsunami de boue submerger son village. Seize villages à Java ont été détruits dans ce désastre humain et écologique. Selon de nombreux scientifiques un forage de gaz par une multinationale aurait déclenché cette catastrophe sans précédent. Dix ans plus tard, la coulée de boue n'est pas colmatée... Aujourd'hui jeune activiste, Dian attaque l'alliance entre entreprises et politiciens corrompus qui essaient d'étouffer l'affaire.

**NL** Dian was nog een kind toen ze een reusachtige moddervloed haar dorp zag overspoelen. Zestien dorpen in Java raakten verwoest bij deze menselijke en ecologische ramp. De gasboring van een multinational zou aan de oorsprong liggen van deze ongekende catastrofe. Vandaag, tien jaar later, blijft de modder stromen... Dian, nu een jonge activiste, gaat de strijd aan tegen een bondgenootschap van bedrijven en corrupte politici die de zaak liefst in de doofpot zouden stoppen.

**EN** Indonesia. Dian, a young activist, highlights the corrupt practices of companies and politicians who deny the scale of human and environmental disaster after a gas drilling project.

«Shot with poetic grandeur and packed with stirring political heft»

P. MULLEN, HOT DOCS

## CYNTHIA WADE & SASHA FRIEDLANDER

### Cynthia Wade

Film director, producer and cinematographer, based in New York, Cynthia Wade lives and works in New York.



a.o., 2018: *Grit*, 2014: *Selfie*, 2007: *Freeheld* (Oscar CM Doc), 2003: *Shelter Dogs*

### Sasha Friedlander

Film director, producer, cinematographer and editor, Sasha Friedlander has lived and worked in Indonesia.



2013: *Where Heaven Meets Hell*.



a.o. Portugal: *Cine Eco Festival - Grand Prix*, *Colorado Int Activism FF - Grand Prix*, Seoul: *Eco FF - Best Feature Film & Audience Award*, *Ecozone Int Film & Environment Festival - Best International Documentary*, *Ashland Int FF - Excellence in Documentary Production Jury Award Winner*, Yale Winner *Environmental Film Festival - Best Documentary...*



# RULE NUMBER ONE \*

NIGERIA, 2018, 107', VO EN ST FR



**AVEC/MET BUCCI FRANKLIN, PRIYE GEORGE, KEIRA HEWATCH**

**FR** Sheila et Tega sont colocataires et amies depuis l'enfance. Sheila aime les hommes pour leur esprit, leur corps et leur âme, sans nécessairement s'engager avec eux. Tega aime les ordinateurs. Sheila sort tout le temps, Tega est une geek assise à son ordinateur la moitié de sa journée. Quand le beau Tamuno entre dans leur vie, tout va changer dès qu'elles se rendent compte qu'il les a bernées. La revanche est prête. Comédie Nollywood délirante tenue aussi par l'alchimie des actrices.

**NL** Hartsvriendinnen Sheila en Tega huren samen een woning. Sheila houdt van mannen, en alles wat ze te bieden hebben, zonder zich meteen te willen binden. Tega houdt eerder van computers. Sheila is dol op uitgaan, Tega is een nerd, die het liefst achter haar scherm zit. Wanneer de knappe Tamuno in hun leven komt, gaat alles veranderen, zeker zodra ze uitvinden dat hij hen allebei aan het lijntje houdt. De wraak zal zoet zijn... Delirante Nollywood komedie, met een uitstekende alchemie tussen de actrices.

**EN** For Sheila and Tega, living as flatmates is not easy, especially when a pretty boy appears. Crazy Nollywood comedy.

**LYNDSEY F. EFEJUKU** 

*Film director and producer, Lyndsey F. Efejuku lives and works in Lagos (Nigeria) in films or TV. Presently producing the famous series 'Lasgidi Cops Season 2' whilst directing a couple of episodes.*



*Beautiful Escape currently airing on African Magic Cable (DSTV), Series: Castle & Castle, On The Real, Tiannah's Empire (Ebony Live TV), and a pilot for a teenage series called CLIQE.*

*«La règle n°1 n'est pas celle que vous pensez.»*

## BLOWIN' UP \*

USA, 2018, 97', VO EN ST FR



**FR** En 2004 à New York, une équipe d'héroïnes rebelles au sein du système de justice pénale va changer la façon dont les femmes arrêtées pour prostitution sont poursuivies. Elles permettront aux femmes à mieux s'en sortir dans ces institutions souvent indifférentes à leurs problèmes réels. Une belle preuve de la possibilité de transformer le système et de le rendre plus humain. Avec une caméra intime qui s'attarde sur les détails et donne vie à la salle d'audience pénale.

**NL** In New-York gaan in 2004 drie stoutmoedige vrouwen binnen het strafrechtelijk systeem samen de manier veranderen waarop vrouwen, gearresteerd voor prostitutie, vervolgd worden. Zij gaan deze vrouwen in staat stellen zich beter uit de slag te trekken binnen een systeem dat vaak onverschillig staat tegenover hun reële problemen. Een mooi voorbeeld hoe we instellingen anders en menselijker kunnen maken, als we dat maar willen.

**EN** New York, Court of Justice. Three rebel heroines are transforming justice for women arrested for prostitution. Illuminating.

**EN PRÉSENCE DES ASSOCIATIONS ISALA ET FEM&LAW**

## STEPHANIA WANG-BREAL

*Film Director and producer, she lives and works in New York where she has co-founded the independent production company Once In A Blue. She's an active part of the New York Women's foundation.*



*2018: Blowin' Up,  
2014: Tough Love,  
2011: I love you Mommy*



*Créteil WFF: Prix  
Scam du jury Anna  
Politkovskaïa*

*«It's called  
blowin' up when you  
leave your pimp...  
so I blew up.»*

KANDIE

# ZEN IN THE ICE RIFT \*

ITA, 2018, 94', VO IT ST FR



**AVEC / MET:** SUSANNA ACCHIARDI, ELEONORA CONTI, ...

**FR** Zen, 16 ans, rebelle, vit dans un village des Apennins, en Italie. Seule fille de son équipe de hockey sur glace, ses co-équipiers la harcèlent pour son attitude 'masculine'. Quand Vanessa, la petite amie du capitaine de l'équipe, fugue et se cache dans la cabane familiale de Zen, les adolescentes cherchent à comprendre qui elles sont par rapport aux rôles que la société leur impose. Revendication d'identité et/ou besoin d'être accepté.e.

**NL** De 16-jarige Zen heeft het helemaal gehad met haar bekrompen dorp in de Italiaanse Apennijnen. Als enig meisje in haar ijshockeyteam heeft ze het hard te verduren van haar medespelers, die haar pesten om haar 'mannelijk' gedrag. Ze vindt een onverwacht aanspreekpunt bij Vanessa, de vriendin van de teamleider, wanneer die wegloopt van huis en in Zens familiehuut schuilt. De meisjes proberen uit te zoeken wie ze echt zijn, buiten de rollen die de maatschappij hen wil opdringen.

**EN** Film director, scriptwriter, Margherita Ferri lives and works in Italy for films and TV. Her documentaries and short films were presented in several int festivals.

**EN PRÉSENCE DE L'ACTRICE SUSANNA ACCHIARDI ET L'ASSOCIATION ALTER VISIO**

## MARGHERITA FERRI

Film director, scriptwriter, Margherita Ferri lives and works in Italy for films and TV. Her documentaries and short films were presented in several international festivals.



Ivan P. Matthieu



a.o.: 2017: *I hate pink!*,  
2014 : *Status* (mini-série),  
2013 : *Generazione d'azzardo* (*Under the Gun*)



San Francisco Int  
LGBTQ FF- Best First  
Feature & Honorable  
mention

«Le film raconte le conflit entre le désir de s'intégrer et le besoin d'être accepté.e pour ce que nous sommes.»



# POM-POM BOYS \*

FR, 2019, 65', VO FR



**FR** C'est la fin des vacances de Noël. Pour les élèves d'une école primaire parisienne c'est un moment excitant: ensemble avec leur bibliothécaire, Agathe, ils vont réaliser un vrai film pour le concours "Buzzons contre le sexisme". La réalisation en groupe de ce projet sera l'occasion pour eux de s'attaquer aux stéréotypes qui plombent l'ambiance de la cour de récré, et envahissent encore largement notre société. Cette première version du film nous montre leur enthousiasme et leur questionnement. Rafraichissant.

**NL** De kerstvakantie is voorbij. Voor de leerlingen van een basisschool in Parijs is het een opwindend moment: samen met hun bibliothecaris, Agathe, gaan ze voor de wedstrijd "Buzzons, contre le sexisme" een echte film maken. Het project, uitgewerkt in groep, gaat een mooie gelegenheid blijken om de stereotypen aan te pakken die niet alleen de sfeer op de speelplaats verzieken, maar hun stempel drukken op de hele samenleving.

**EN** Paris. Elementary school students tackle gender stereotypes that weigh down on the school playground and on society. Refreshing.

**EN PRÉSENCE DES RÉALISATRICES CAMILLE HAMET ET SÉRÉNA ROBIN ET DE L'ASSOCIATION CIN&PROJECT**

**CAMILLE HAMET**   
**& SÉRÉNA ROBIN** 

*Film director, Writer, Journalist Camille Hamet, lives and works in France.*



*Film director, Séréna Robin, lives and works in France.*

*They work together for several projects.*



*2015: Take the boat*



# HISTOIRE(S) DE FEMME(S) \*

LUX, 2018, 70', VO LUX/FR/DE ST FR



**FR** D'où vient le féminisme et pour quoi faire? Dix femmes luxembourgeoises, jeunes ou plus âgées, parlent des changements et de la libération que le mouvement des femmes leur a apporté. Elles abordent des sujets universels: la jeunesse, le temps qui passe, les conflits sociétaux et politiques, la transmission familiale, entre autres. Quelle meilleure façon d'appréhender l'histoire du 20<sup>ème</sup> et 21<sup>ème</sup> siècle qu'à travers les récits passionnants de ces différentes générations de femmes?

**NL** Vanwaar komen we en waar gaan we naartoe met het feminisme? Tien Luxemburgse vrouwen, jong of minder jong, praten over de veranderingen en de bevrijding die de vrouwenbeweging hen heeft gebracht. Het gaat daarbij om universele thema's: jeugd, het verstrijken van de tijd, maatschappelijke en politieke conflicten, familiale overlevering, en heel wat meer. Geen betere manier om de geschiedenis van de 20e en 21e eeuw te vatten dan deze boeiende getuigenissen van verschillende generaties vrouwen.

**EN** Where does feminism come from and what for? Luxembourg women reply. Contagious.

**EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE ANNE SCHROEDER, LA PRODUCTRICE LELIA DI LUCA ET LE CARHIF/AVG**

**FR** En collaboration avec le Carhif, Elles Tournent a réalisé une série de capsules vidéo exposées dans l'extraordinaire exposition "Libérer les femmes, changer le monde" (Musée BELvue, voir p. 22). Deux de ces capsules seront présentées dans cette séance. **NL** In samenwerking met het AVG maakte Dames Draaien een reeks videoclips, die te zien zijn binnen de tentoonstelling "Vrouwen vrij, een andere wereld" in het BELvue Museum (zie pagina 22). Twee van deze clips worden vertoond tijdens deze voorstelling.

**ANNE SCHROEDER**

Film director, editor and prolific producer, Anne Schroeder lives and works in Luxemburg.



2018: *Histoire(s) de Femme(s)*, 2012: *Portraits d'Artistes*, Jean-Luc Koenig, 2001: *Histoire(s) de jeunesse(s)*

«Jusqu'en 1974, au Luxembourg, une femme perdait tous ses droits civils en se mariant. Elle redevenait mineure aux yeux de la loi.»



**AVG - CARHIF**

# THE PEACE AGENCY \*

USA/IDN, 2017, 91', VO EN/ID ST FR



**FR** Lian Gogali, mère célibataire et sans ressources, a réussi un exploit qui semblait impossible: en fondant son "école de femmes" à Poso en Indonésie, elle a rassemblé sous un même toit des femmes rurales de diverses religions, marquées par la violence dans une région ravagée longtemps par des conflits interreligieux. Elle n'a pas seulement permis à ces femmes d'acquérir des nouvelles aptitudes d'autonomie, elle a aussi réussi à les transformer en agentes de paix et de justice.

**NL** Lian Gogali, een alleenstaande moeder met weinig middelen in Poso, Indonesië, verwezenlijkte iets wat onmogelijk leek in deze regio van interreligieuze conflicten: met het oprichten van haar "vrouwenschool" bracht ze plattelandsvrouwen van verschillende religies samen, vrouwen die getekend waren door geweld. Ze bood hen niet alleen de gelegenheid om nieuwe vaardigheden voor zelfredzaamheid te verwerven, maar slaagde er ook in om hen om te vormen tot terreinwerkers voor vrede en gerechtigheid.

**EN** Indonesia. During a violent religious conflict, Lian Gogali transforms women from opposite camps into peace and justice agents.

## SUE USEEM

Documentary filmmaker, producer, born in US, Sue Useem lives and works in Asia.



2017: *The Peace Agency*,  
2009: *Which Way to the War?*

«When the war ends, a woman's fight begins.»

# DAUGHTERS OF CYNISCA (HIJAS DE CYNISCA) \*

ESP, 2019, 96', VO ES ST FR



**FR** Cyniska, fille du roi de Sparte, est la première femme à avoir gagné aux Jeux Olympiques, en l'an 396 avant JC, remportant la course de char à quatre chevaux. Rien d'étonnant qu'elle puisse inspirer encore aujourd'hui les championnes sportives. Documentaire épatant dont la dynamique extraordinaire nous montre la rage de gagner chez ces athlètes multi-médaillées, au sommet de leur discipline. Et elles font avancer encore un autre combat: celui d'être reconnues, à l'égal de leur collègues masculins.

**NL** Cyniska, dochter van de koning van Sparta, was de eerste vrouw die de Olympische Spelen won, in het jaar 396 voor JC, in het wagenrennen met vier paarden. Geen wonder dat zij ook vandaag nog de vrouwelijke sportkampioenen kan inspireren. Een buitengewoon dynamische documentaire, die ons op aanstekelijke wijze deelgenoot maakt van de drang om te winnen bij deze atleten aan de top van hun discipline. Tegelijk voeren zij nog een andere strijd: die voor de erkenning, op gelijke voet met hun mannelijke collega's.

**EN** Medal-winning sportswomen, celebrated role models map out the changes still required to achieve equality in sport and the same recognition as their male colleagues.

**EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE BEATRIZ CARRETERO,  
DE LA CO-SCÉNARISTE EVA CONTRERAS ET DE  
L'ASSISTANTE PRODUCTION CARMEN BERLANGA**

**BEATRIZ  
CARRETERO** 

Film director, producer, scriptwriter, Beatriz Carretero lives and works in Madrid. She's also teacher at EIMA film school.



2019: *Hijas de Cyniska*,  
2010: *Diversidad*,  
2010. *Espere verde*,  
2009: *Frames*,  
2005 : *Soñé ser una  
pegatina*,  
2004 : *Calceta karateka  
con palillos chinos*,  
2004: *El destino del  
cabrito*,  
2002: *Es una lata*



Barcelone - Fest Intl  
De Cine Nunes: Premio  
del Jurado al Mejor  
Documental

«Women in sport  
speak for gender  
equality.»

# HERE THE SEATS ARE VACANT \*

IRAN, 2016, 60', VO FA ST FR



**FR** Shahrzad, danseuse, réalisatrice et écrivaine, pionnière dans son pays dans les années 60, n'est pas dans les grâces du nouveau régime islamique et voit sa carrière écourtée par la révolution. En filigrane l'histoire du cinéma iranien d'avant la révolution avec des scènes osées, impensables et impossibles aujourd'hui !

**NL** Shahrzad, danseres, regisseur en schrijfster, een pionier in haar land in de jaren zestig, hoeft na de revolutie niet op de welwillendheid van het nieuwe islamitische regime te rekenen en ziet haar carrière in het slop raken. De geschiedenis van de Iraanse cinema voor de revolutie, met scènes die vandaag gedurfd, ondenkbaar en onmogelijk zijn!

**EN** Shahrzad, the first Iranian female director, poet, cabaret dancer and artist, who challenged the post-revolution authorities.

**EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE SHIVA SANJARI ET DE FERY MALEK DE L'ASSOCIATION ART CANTARA.**

## + DRIVING LESSON

IRAN, 2018, 13', VO FA ST FR

**FR** Selon les lois iraniennes, Bahareh doit être accompagnée par son mari à ses cours de conduite afin qu'elle ne soit pas seule avec son instructeur. **NL** Volgens de Iraanse wetten moet Bahareh vergezeld zijn van haar man tijdens haar rijlessen, zodat ze niet alleen is met haar instructeur. **EN** According to Iranian laws, Bahareh must be accompanied by her husband to her driving lessons so that she is not alone with her instructor.

## + GAZE

IRAN - ITA, 2017, 15', VO FA ST FR

**FR** Dans le bus, une femme est témoin de quelque chose. Va t-elle en parler ?  
**NL** In de bus is een vrouw getuige van iets. Gaat ze erover praten?  
**EN** In the bus a woman witnesses something. Will she talk about it?

## SHIVA SANJARI ☉

Artist, film director, Shiva Sanjari lives and works in Teheran.

Her first film 'Here the seats are vacant' asked a research for more than 3 years. She also makes documentaries for Arte.



2018 *Red lipstick - Love Coffee And Beauty*,  
 2017: *Beauty Salon*,  
 2016: *Here the seats are vacant*

«Collecting the archives about Shahrzad was the most hard part of making the film»

Cantara

## MARZIEH RIAHI

## FARNOOSH SAMADI



# ALL I NEVER WANTED \*

DEU/ITA, 2019, 89', VO DE ST FR

**ANNIKA BLENDL & LEONIE STADE**

© mateusz\_smolka



**AVEC / MET: LADY ANGELINA, RICARDO ANGELINI, AARON ARENS,...**

**FR** Quatre femmes dans notre monde culturel et médiatique: TV, mode, cinéma, théâtre. Nina, 17ans, abandonne ses études pour devenir mannequin à Milan et au contact du monde de la mode, devra changer ses valeurs. Mareile, 42 ans, héroïne d'une série télé, est remplacée par une jeune actrice et doit se réadapter au théâtre de province. Annika et Leonie font un film sur les deux autres. Vont-elles se laisser corrompre pour que leur film soit un succès ? Une tragi-comédie satirique tirée d'une réalité cachée sous un glamour de façade.

**NL** Vier vrouwen in de wereld van de cultuur en de media: tv, mode, film, theater. Nina, 17 jaar, geeft haar studies op om model te worden in Milaan, waar haar waarden onder druk komen te staan. Mareile, 42, topactrice in een tv-serie, ziet haar rol naar een jongere vrouw gaan en moet zich heraanpassen aan het provinciaal theater. Annika en Leonie maken een film over de andere twee. Zijn ze bereid hun principes op te geven om van hun film een succes te maken? Een satirische tragi-komedie, gebaseerd op de werkelijkheid onder de schijnjglitter.

**EN** Four women in modern media society: TV, fashion, cinema, theatre. A satirical tragicomedy drawn from reality.

**EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE ANNIKA BLENDL**

*Annika Blendl and Leonie Stade are freelance authors, directors and producers for films or TV. In 2013, they co-founded with Michael Schmitt the Man on Mars Film Production Co.*



*2019: All I never wanted,  
2017: Marikas Missio,  
2015: Mollah - Suddenly Lunatic,  
2013: Nowhereman*

*«Là où commence  
la vanité, s'arrête la  
raison.»*

# A DOG BARKING AT THE MOON \*

ESP/CHN, 2019, 107', VO CH ST FR



**AVEC / MET:** NAN JI, NAREN HUA, ZHANG XINYUE, WU RENYUAN,...

**FR** Pour Jiumei, le choc de voir sa fille mariée à un Français, qui ne comprend pas un mot de chinois, est vite éclipsé par une autre annonce bouleversante: son mari déclare qu'il est homo. Comment gérer? Se réfugier dans le cocon d'une secte, qui semble bien âpre au gain, n'est peut-être pas la meilleure réponse... Mais dans le passé de Jiumei se cache la raison profonde de son désespoir devant cette débâcle familiale. Cette saga chinoise, fait d'un entrelacement brillant de fils narratifs, se construit simultanément dans différentes périodes.

**NL** Voor Jiumei wordt de schok dat haar dochter getrouwd is met een Fransman die geen woord Chinees spreekt, snel overschaduwd door nog erger nieuws: haar man verklaart dat hij homo is. Hoe valt dit te verwerken? Toevlucht zoeken in een sekte, die sterk op geld belust lijkt, is misschien niet het beste antwoord... Maar in Jiumei's verleden ontdekken we de diepere reden voor haar wanhoop over dit familiedebacle. Een Chinese familiesaga, die op briljante manier de verhalende draden over de verschillende periodes gelijktijdig verweeft.

**EN** Unexpected revelations accumulate in this family saga of modern China. Guaranteed twists.

**EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE XIANG ZI**

## XIANG ZI

Director and screenwriter, writer and poet, born in Beijing, Xiang Zi graduated in economics at Beijing University before going on to study film in New York. Now living in Spain after marrying her classmate and fellow filmmaker José Val Bal, the pair worked together on documentaries and web series.



© Acorn Studio



2018: *A Dog Barking at the Moon*,  
2013: *Lycoris Radiata* (Manjusaka),  
2012: *The Temptation of Vanity*,  
2011: *Boat to Thailand*,  
*Paganini for Two*,  
2010: *9 o'Clock*,  
2009: *The Wanted*



Berlin Int FF: Teddy Jury Award

«You really shouldn't ruin a girl's life just because you want to carry on the family name»

  
Instituto  
Cervantes  
Bruselas

# ET APRÈS, ON VA OÙ ? <sup>84'</sup>

**FR** On vient de loin, on est ici. On reste? On continue? Vision de la migration de l'intérieur. **NL** : We kwamen van ver, nu zijn we hier. Blijven? Of verder gaan? Visies op migratie van binnenuit. **EN** We are here. We come from far. Do we stay? Do we continue? A vision of interior migration.

EN PRÉSENCE DE



## A L'USAGE DES VIVANTS

BEL, 2019, 17', VO FR

**FR** En 1998, Semira Adamu, nigériane de 20 ans en séjour dit "irrégulier" sur le sol belge, mourait étouffée sous un coussin policier alors qu'on tentait de l'expulser. Vingt ans plus tard, deux femmes racontent dans un appel vibrant à rendre justice.

**NL** In 1998 stierf Semira Adamu, een 20-jarige Nigeriaanse die "illegaal" in België verbleef, verstikt door een politiekussen tijdens een gewelddadige uitzettingsprocedure. Twintig jaar later vertellen twee vrouwen het verhaal, in een roep om gerechtigheid.

**EN** In 1998, Semira Adamu, a 20-year-old Nigerian said to be "illegally" residing in Belgium, was suffocated to death with a pillow, by police, on a plane, during her expulsion. Twenty years later, two women make a vibrant call for justice.

PAULINE FONSNY 



## CECI N'EST PAS UNE VALISE

BEL, 2019, 15', VO FR

**FR** Guy s'apprête à prendre l'Eurostar: sa fille londonienne se marie. Mais Maïssa, 7 ans, originaire de Kinshasa, s'est glissée dans sa valise. Sa demande est non négociable: Guy doit l'emmener avec lui à Londres, dans sa valise...

**NL** Guy staat op het punt de Eurostar te nemen: zijn dochter in Londen gaat trouwen. Maar de 7-jarige Maïssa, uit Kinshasa, is in zijn koffer geglipt. En ze houdt voet bij stuk: Guy moet haar meenemen naar Londen, in zijn koffer...

**EN** Guy is about to take the Eurostar to London for his daughter's wedding. But Maïssa, 7, from Kinshasa, has slipped into his suitcase. Her request is non-negotiable, Guy must take her with him to London, in his suitcase.

LOU DU PONTAVICE 





## CHEERS

BEL, 2018, 10', VO EN ST FR/NL

**FR** L'amour entre une Syrienne et un Belge est-il assez fort pour passer outre les différences culturelles ?

**NL** Is de liefde tussen een Syrische vrouw en een Belg sterk genoeg om de culturele verschillen te overstijgen?

**EN** Is the love between a Syrian and a Belgian strong enough to overcome cultural differences?

## ANGELA AL SOULIMAN



## FAR TIDE

BEL, 2019, 10', VO EN ST FR

**FR** Deux jeunes femmes, Sophie et Setareh, d'horizons très différents, deviennent amies alors qu'elles essayent d'affronter leurs peurs. 125

**NL** Twee jonge vrouwen, Sophie en Setareh, met een heel verschillende achtergrond, worden vriendinnen wanneer ze samen hun angsten trachten te verwoorden.

**EN** Two women, Sophie and Setareh, from very different backgrounds, become friends as they navigate together through the depths of their fears.

## SETAREH SAMAVI



## LE CHOIX DE DANIELLE

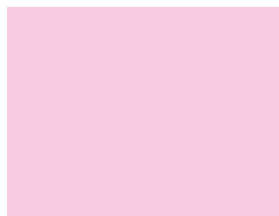
BEL, 2019, 26', VO FR ST FR

**FR** Mubarak est le protégé de Danielle, une pensionnée qui a décidé de s'occuper de réfugiés en les accueillant chez elle. Sa fille, Francesca trouve que sa mère n'est plus assez disponible pour sa famille.

**NL** Mubarak is de protégé van Danielle, een gepensioneerd die besloten heeft om vluchtelingen te helpen door ze in haar huis op te nemen. Haar dochter Francesca vindt dat haar moeder haar eigen familie verwaarloost.

**EN** Mubarak is the protégé of Danielle, a pensioner who chooses to welcome refugees into her home. But her daughter Francesca finds that her mother is no longer available to her family.

## SAFIA KESSAS & MATHIEU NEUPREZ



20/02 → 24/05/2020

BELvue museum

# LIBÉRER LES FEMMES, CHANGER LE MONDE VROUWEN VRIJ, EEN ANDERE WERELD

LE FÉMINISME DES ANNÉES 1970 EN BELGIQUE

EXPOSITION  
20/02 > 24/05/2020  
MUSÉE BELVUE



**FR** Au début des années 1970, les féministes sont dans la rue: elles écrivent, s'assemblent, manifestent et organisent des actions joyeuses et tapageuses dans l'espoir d'une société solidaire, égalitaire et épanouissante pour tous et toutes. Aujourd'hui, leurs revendications et leurs analyses restent d'une brûlante actualité.

*Une exposition du Centre d'Archives et de Recherches pour l'Histoire des Femmes.*

**NL** Begin jaren 1970 palmen feministes de publieke ruimte in: ze schrijven, komen samen, betogen en zetten pittige en luidruchtige acties op rond hun verlangen naar een samenleving in het teken van solidariteit, gelijkheid en zelfbeschikking. Vandaag zijn hun eisen en analyses nog steeds bijzonder actueel.

*Een tentoonstelling van het Archief- en Onderzoekscentrum voor Vrouwengeschiedenis*

**FR** Elles Tournant a participé à cette extraordinaire exposition en réalisant une série de capsules vidéo sur ces féministes belges qui, dans les turbulentes années 1970, ont prouvé que les femmes existaient. Ces capsules seront présentées dans l'exposition.

**NL** Dames Draaien nam deel aan deze buitengewone tentoonstelling met een reeks videoclips over de feministen die in de roerige jaren 70 de blik van de wereld richtten op de vrouwen in onze maatschappij.

BELvue museum  
20.02>24.05.2020  
Place des Palais, 7, Paleizenplein, 1000 Bxl  
[www.belvue.be](http://www.belvue.be)



**BELvue!**  
museum

# UNE FEMME PRÊTRE, LA PASSION SELON MYRA

BEL, 2019, 62', VO EN ST FR



**FR** Myra Brown, 50 ans et mère de 3 enfants, chanteuse de gospel, va être ordonnée prêtre dans une petite communauté catholique à Rochester, près de New York. Proche du peuple et des plus démunis, une véritable vocation l'anime. Quelques centaines de femmes dans le monde font partie de ce mouvement international, rebelle au Vatican, qui prêche l'égalité des sexes pour une religion plus juste.

**NL** Myra Brown, 50 jaar, moeder van 3 kinderen, gospelzangeres, staat op het punt om priester gewijd te worden in een kleine katholieke gemeenschap in Rochester, bij New York. Ze is sociaal geëngageerd en bezielde door een ware roeping. Een paar honderd vrouwen over de hele wereld maken deel uit van deze internationale beweging, die tegen het Vaticaan in gaat en pleit voor een man/vrouw gelijkheid en een rechtvaardigere religie.

**EN** Myra, a 50-year-old African-American mother, is on route to fulfilling her vocation by becoming a Catholic priest. Is the Church Changing?

## MARIE MANDY

*Grew up in Congo and USA, studied philosophy and film in London, lives and works in France and Belgium. She founded her own production company. She is teaching documentary at CEPFP in Paris.*



*a.o.: 2019: Une Femme Prêtre, la Passion selon Myra, 2014: Oui Mais Non Le Compromis à la Belge, l'Étrange Ballade de Sarina, 2010: Mes Deux Seins, 1994: Voir, 1992: Pardon Cupidon*

**«Une ordination non reconnue par le Vatican qui excommunie ces "sorcières des temps modernes"»**

# PRIX AGNÈS - PRIX DE L'IMAGINAIRE ÉGALITAIRE

**FR** L'Agnès, prix de l'imaginaire égalitaire, récompense une œuvre ou un projet d'œuvre apportant un regard original et novateur sur l'égalité homme-femme. Le prix est remis dans les festivals dotés d'instances paritaires (comités de sélection et jury) et est remis par des professionnels. En 2019, deux œuvres ont été primées: Adam de Maryam Touzani et Out of the Picture de Anne Smolar. Venez les découvrir. La projection sera suivie d'une rencontre sur le prix.

**NL** Het FIFF en En Ville! hebben de Prix Agnès, een prijs voor gelijkheid in de beeldvorming, uitgereikt aan Adam van Maryam Touzani (fictie) en Out Of The Picture van Anne Smolar (doc in ontwikkeling). Projectie en ontmoeting.

**EN** FIFF and En Ville! award the Prix Agnès for imaginary equality to Adam, by Maryam Touzani (fiction) and Out Of The Picture by Anne Smolar (doc in writing). Screening and award event.



LE P'TIT CINÉ  
REGARDS SUR LES DOCS



## ADAM ✱

MAR/BEL, 2019, 91', VO AR SST FR



AVEC/MET LUBNA AZABAL, NISRIN ERRADI ET DOUAE BELKHAOUA

**FR** Dans la Médina de Casablanca, Abla, veuve et mère d'une fillette de 8 ans, se bat pour survivre et donner le meilleur avenir possible à son enfant. Pour cela, elle a ouvert en bas de chez elle un magasin de pâtisseries marocaines qu'elle tient à la force du poignet. Quand Samia, une jeune femme enceinte frappe à sa porte, Abla est loin d'imaginer que cette rencontre la changera à jamais.

**NL** In de Medina van Casablanca runt Abla, moeder van een 8-jarig meisje, een Marokkaanse patisserie. Wanneer Samia, een jonge zwangere vrouw, bij haar aanklopt, kan Abla zich niet inbeelden dat haar leven voorgoed zal veranderen. Een toevallige speling van het lot, twee vrouwen op de vlucht en de weg naar de essentie van menselijkheid.

**EN** Casablanca. In the Medina, Alba, mother of an 8-year-old girl, runs a pastry shop. When Samia, a young pregnant woman comes to her, Abla cannot imagine that her life will change forever. An accidental twist of fate, two women on the run and the road to the essence of humanity.

## MARYAM TOUZANI 🌐

Filmmaker, scriptwriter and actress, Maryam Touzani lives and works in Morocco.



2019: Adam,  
2015: Aya à la plage,  
2014: Sous ma vieille peau/Much Move,  
2011: Quand ils dorment

«l'histoire de ces deux femmes, de cette rencontre, de ce qu'elles sont et de ce qu'elles deviennent, est au cœur de ce que j'ai voulu raconter.»

## ✚ OUT OF THE PICTURE

(DOCUMENTAIRE EN ÉCRITURE)

## ANNE SMOLAR 🌐

## LES LIENS QUI NOUS LIENT... 85'

**FR** Ces liens tant affectifs que sociaux ou virtuels, si divers et variés soient-ils, nous déterminent et définissent notre société. **NL** Banden in al hun diversiteit, intiem, sociaal of virtueel, tekenen onszelf en onze maatschappij. **EN** These ties, whether affective, social or virtual, however diverse and varied, determine and define our society.

### FLOW IN THE WIND

TW, 2018, 6', VO ST FR

**FR** Ling, mère célibataire, a immigré à Hong Kong. En situation de précarité, elle perd la garde de sa fille.

**NL** Ling, een alleenstaande moeder, is geëmigreerd naar Hong Kong. Als ze in de armoede terecht komt verliest ze het hoederecht over haar dochtertje.

**EN** Ling, a single mother, immigrated to Hong Kong. She has no more family, no more shelter, no more job. She loses custody of her daughter.

LEE PEI-YI



### FARTA

ITA, 2018, 10', VO IT ST FR,

**FR** Theresa a documenté toute l'enfance de sa fille Marta sur les réseaux sociaux sans penser aux conséquences.

**NL** Therese heeft heel de kindertijd van haar dochter Marta bijgehouden en op de sociale media gegoooid, zonder de gevolgen in te schatten.

**EN** Theresa has documented all of her daughter Marta's childhood on social media without considering the full consequence.

SILVIA CANNAROZZI



## UNE SŒUR

BEL, 2019, 17', VO FR

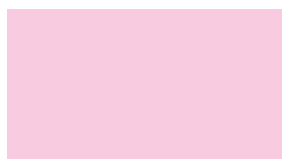
*AVEC/MET VEERLE BAETENS, SELMA ALAQUI ET GUILLAUME DUHESME*

**FR** Une nuit. Une femme en danger. Un appel. Thriller psychologique, avec une Veerle Baetens extra-ordinaire dans le rôle principal. Court-métrage pressenti pour les Oscars.

**NL** Nacht. Een vrouw in gevaar. Een oproep. Psychologische thriller, met een schitterende Veerle Baetens in de hoofdrol. Kortfilm met Oscar-potentieel.

**EN** A night. A car. A woman in trouble. A call.

## DELPHINE GIRARD



## ATA NDELE (QUOI QU'IL ARRIVE)

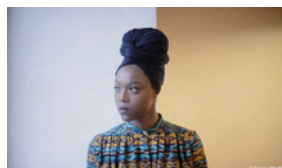
BEL, 2018, 20', VO LN ST EN

**FR** Amour, amitié, activisme; Nila les désire tous. Mais une nouvelle personne dans sa vie la force à réévaluer ses priorités.

**NL** Liefde, vriendschap, activisme: Nila omarmt het allemaal. Maar een nieuw iemand in haar leven dwingt haar haar prioriteiten te kiezen.

**EN** Love, friendship, activism; Nila wants them all. But a new person in her life forces her to reassess her priorities.

## MALKIA MUTIRI



## A NOUS LA TABASKI

SENEGAL, 2019, 10', VO WOL ST FR

**FR** Une maman, seule avec trois enfants, abandonnée par son mari, n'a qu'un jour pour trouver l'argent pour l'achat du mouton pour la fête de Tabaski du lendemain.

**NL** Een alleenstaande moeder met drie kinderen, verlaten door haar man, heeft maar één dag tijd om geld te vinden voor de aankoop van het schaap voor het Offerfeest, de volgende dag.

**EN** A mother, alone with three children, has only one day to find the money to buy the sheep for the Tabaski party the next day.

## ADAMA BINETA SOW





# KINOTHEK ASTA NIELSEN - FRANKFURT

**FR** Asta Nielsen, star du cinéma du début, égale à Charlie Chaplin, a aussi été une productrice inventive et audacieuse qui a changé le cinéma à tout jamais. Inspirant.

**NL** De filmdiva Asta Nielsen, destijds even beroemd als Charlie Chaplin, bleek ook een roldoorbrekende producer, die het medium film voor altijd veranderd heeft. Inspirerend.

**FR** Fondée par un groupe de cinéphiles historiennes et théoriciennes, critiques de cinéma et étudiant.e.s, la Kinothek Asta Nielsen vise à faire l'histoire du cinéma à travers la collecte, la restauration et la programmation de films. Ainsi elle contribue aussi à sortir de l'oubli le travail cinématographique du mouvement féministe.

En 2019, la Kinothek Asta Nielsen a organisé 'REMAKE, Frankfurt Women's Films Days' dont c'était la 2e édition. Ce festival est consacré à l'histoire des femmes d'hier et d'aujourd'hui, aux relations entre les sexes au cinéma et au cinéma queer, à travers le travail cinématographique de réalisatrices 'non-canonisées'.

**NL** Kinothek Asta Nielsen, opgericht door een groep vrouwelijke film liefhebbers, historici, theoretici, filmcritici en studenten, wil met het opsporen, restaureren en screenen van films bijdragen tot de filmgeschiedenis. Op die manier draagt de Kinothek er ook toe bij het cinematografische werk van de feministische beweging uit de vergetelheid te halen.

In 2019 organiseerde de Kinothek Asta Nielsen de tweede editie van 'REMAKE, Frankfurt Women's Films Days'. Dit festival is gewijd aan de geschiedenis van vrouwen in het verleden en nu, de vrouw/man verhoudingen in film en queer film, via het werk van 'niet-gecanoniseerde' vrouwelijke filmmakers.

**EN** Founded by a group of film historians and theorists, film critics and students, the Kinothek Asta Nielsen aims to keep the history of cinema alive through the collection, restoration and screening of films. In this way the Kinothek also contributes to taking the cinematographic work of the feminist movement out of oblivion.

In 2019, Kinothek Asta Nielsen organized 'REMAKE, Frankfurt Women's Films Days'. This festival is devoted to the history of women, gender relations in film and queer cinema through the cinematographic work of 'non-canonised' female filmmakers.

KINOTHEK  
ASTA NIELSEN

REMAKE  
FRANKFURTER  
FRAUEN FILM TAGE

«Films exist only in their screening, so that the presentation of films is itself a form of film-making, a re-make.»



# A RED CARPET TO ASTA NIELSEN \*

DK, 2016, 52', VO DK/DE ST FR



**FR** Asta Nielsen, diva du cinéma du début et aussi renommée que Charlie Chaplin, a tourné avec les meilleurs réalisateurs de l'époque. Inventive et audacieuse, elle a considérablement influencé le style de ses films, non seulement devant la caméra mais aussi dans la salle de montage et en tant que productrice. Elle a changé le cinéma à tout jamais. Portrait d'une femme remarquable dont la vie et l'œuvre sont passionnantes.

**NL** Asta Nielsen, een diva uit de pionierstijd van de film, destijds even beroemd als Charlie Chaplin, werkte met de beste regisseurs van haar tijd. Inventief en ondernemend als ze was had ze een sterke invloed op de stijl van haar films, niet alleen vóór de camera maar ook bij de montage en als producent. Ze heeft het medium film voorgoed getekend. Portret van een opmerkelijke vrouw, die zowel met haar leven als haar werk een ongemeen boeiend verhaal brengt.

**EN** Early film star Asta Nielsen, equal to Charlie Chaplin, was also an inventive and daring producer who changed cinema forever. Inspiring.

**EN PRÉSENCE DE KAROLA GRAMANN ET HEIDE SCHLÜPMANN, FONDATRICES DE LA FRANKFURT KINOTHEK ASTA NIELSEN ET DU FESTIVAL REMAKE À FRANCFORT, HISTORIENNES DU CINÉMA ET SPÉCIALISTES DE LA VIE ET DE L'ŒUVRE DE ASTA NIELSEN.**

## EVA TIND

*Film Director, writer, poet and artist, Eva Tind lives and works in Copenhagen. She was born in 1974 in Pusan, Korea and adopted to Denmark at the age of one. Today she has a mother in both countries. Now she published her 5th novel and be part of a lot of art exhibitions.*



*Los Angeles – Independent FF: Best Documentary*

*«... the past can be experienced through the films as an element of the present day»*

HEIDE SCHLÜPMANN



## IN SEARCH \*

DEU/KEN, 2018, 90', VO DE/EN/SW



**FR** Au Kenya, Beryl Magoko a subi une mutilation génitale. Elle retourne dans son passé, rencontre d'autres femmes excisées qui, comme elle, hésitent entre révolte et honte. D'une franchise exigeante mais sans colère, elle confronte sa famille à des questions sans détour. En même temps, elle est confrontée à la décision d'une chirurgie génitale reconstructrice afin d'entamer un nouveau chapitre de sa vie. Un parcours intense et plein d'humanité, original et novateur.

**NL** In Kenia onderging Beryl Magoko een genitale mutilatie. Ze keert terug naar haar verleden en ontmoet andere vrouwen die een excisie ondergingen en die net zoals zij aarzelen tussen verzet en schaamte. Met directe vragen, maar zonder agressie, confronteert ze haar familie. Tegelijkertijd staat ze voor de moeilijke beslissing om een reconstructieve operatie te ondergaan en een nieuw hoofdstuk in haar leven te beginnen. Een verslag van intense emoties, vol medegevoel, een vernieuwende blik.

**EN** As a child, Beryl thought that all girls were excised. Now she is asking questions about genital reconstructive surgery. Original and innovative.

## BERYL MAGOKO

*Born in Kenya, Beryl Magoko lives and works in Bonn (Germany). She studied Graphic Design in Communication and Media in Cologne. In Search is her Student Film.*



*Maroc - Festival de Films de Femmes de Salé : Best Documentary, Nigeria - Lagos - Africa Int FF: Best Documentary, Leipzig - Int FF Documentary: Leipzig Award, Amsterdam - Int Doc FF, Best Student Film*

« I want to be a voice of the voiceless »

# THE REST I MAKE UP \*

USA, 2018, 79', VO EN ST FR

**MICHELLE  
MEMRAN**

©Mort Schleiter



**FR** Un portrait intense, vivant et poignant de María Irene Fornés, cubo-américaine, dramaturge et metteuse en scène à New York, compagne pendant un temps de Susan Sontag. Autodidacte, elle a écrit de plus de 40 pièces de théâtre d'avant-garde (dont une finaliste du prix Pulitzer). Longtemps oubliée, elle est aujourd'hui une référence de l'Underground théâtral new-yorkais des années 60-70. Voyage créatif dans le passé proche.

**NL** Een intens, levendig en aangrijpend portret van María Irene Fornés, Cubaans-Amerikaanse toneelschrijfster en regisseuse uit New York, die een tijd lang Susan Sontag's partner was. Als autodidact schreef ze meer dan 40 avant-garde toneelstukken (waaronder een Pulitzerprijs finalist). Nadat ze lange tijd vergeten bleef, is Fornés vandaag uitgegroeid tot een referentie van het New Yorkse underground theater van de jaren '60-'70. Een creatieve reis in het nabije verleden.

**EN** Portrait of Maria Irene Fornés, and the theatrical underground of the 60s and 70s. A creative journey into the near past.

**EN PRÉSENCE DE VÉRONIQUE DANEELS, HISTORIENNE D'ART, AINSI QUE DE F.(s)**

*Michelle Memran lives and works in New York, journalist and theater critic for Vanity Fair, Newsweek, New York Times ...*



2018: *The Rest I Make Up*



a.o. *San Francisco - Frameline FF: Audience Award for Best Documentary; Chicago - Reeling FF: AARP Silver Image Award, Sebastopol FF: Best documentary; Bologna - Some Prefer Cake FF: Audience and Jury Award best documentary*

*«Writing plays is not a way of earning a living, it's a way of earning life.»*

M. I. FORMES

## VIVE LE FÉMINISME! 70'

**FR** Partout dans le monde, avec humour et parfois insolence, les femmes réclament leur juste place dans la société. **NL** Overal ter wereld eisen vrouwen hun plaats op in de maatschappij, met humor en durf. **EN** All over the world, with humour and sometimes insolence, women claim their rightful place in society.

### REALLY MODERN TIMES

VIOLET ADAMS 

UK, 2018, 4', SILENT

**FR** Les «Temps modernes» de Charlie Chaplin dans le XXI<sup>e</sup> siècle. Frais, drôle, féministe. **NL** Een frisse, grappige en feministische film die Charlie Chaplins 'Modern Times' naar de 21<sup>e</sup> eeuw brengt. **EN** A fresh, funny, feminist silent movie, bringing Charlie Chaplin's 'Modern Times' into the 21<sup>st</sup> century.

### JE SUIS UNE OUVRIÈRE

CLAUDINE VAN BENEDEN,  
PIERRE SIMBOISELLE

FR, 3', 2016, VO FR

**FR** Quatre ouvrières fabriquent, travaillent, soupirent, quand l'une d'elles fait le geste qui surprend. **NL** Vier arbeidsters fabriceren, zwoegen en zuchten, als een van hen uit de band springt. **EN** Four women are toiling away at the factory, when one of them breaks out of the mold.

### NOS TOILETTES PROPRES, NOS PROPRES PAPIERS

LIGUE DES  
TRAVAILLEUSES  
DOMESTIQUES (CSC BXL)

BEL, 13', VO ST FR/NL

**FR** En Belgique depuis plus de 10 ans, elles sont travailleuses domestiques et n'ont toujours pas de papiers. Dans la Ligue, elles s'organisent pour défendre leurs droits. **NL** Ze zijn al meer dan 10 jaar in België, werken als schoonmaaksters, en hebben nog altijd geen papieren. In de Liga organiseren zij zich om hun rechten te verdedigen. **EN** They have been living in Belgium for more than 10 years, they work as cleaners, and still have no papers. In the League, they organise themselves to defend their rights.

### THE BRILLIANT LIFE OF ADA LOVELACE

FEMINIST  
FREQUENCY

USA, 2018, 6', VO EN ST FR

**FR** Génie mathématique, Ada Lovelace a créé le tout premier programme informatique vers 1840 et a prévu l'avenir numérique qui suivra 150 ans plus tard. **NL** Ada Lovelace was een wiskundig genie, die het allereerste computerprogramma schreef rond 1840 en de digitale toekomst, 150 jaar later, voorspelde. **EN** A mathematical genius, Ada Lovelace not only created the very first computer program around 1840 but also foresaw the digital future more than a 150 years to come.

## KATHRINE SWITZER: FIRST WOMAN TO ENTER THE BOSTON MARATHON

LOUISE GRAVEL

CND, 2017, 5', VO EN ST FR

**FR** En 1967, c'est sous le pseudonyme de K.V. Switzer qu'une femme participait pour la première fois à un marathon, malgré les tentatives de l'éjecter du peloton. **NL** In 1967 kon een vrouw, onder het pseudonym K.V. Switzer, voor het eerst meedoen met een marathon, ondanks verwoede pogingen van sommigen om haar uit het peloton te gooien. **EN** In 1967, Kathrine Switzer became the first woman to run the Boston Marathon.

## AGNÈS VARDA : LE CINÉMA DE FEMMES ARCHIVE RTS

CH, 1978, 8', VO FR

**FR** La cinéaste Agnès Varda s'exprime sur la place des femmes dans le cinéma, Une interview diffusée par la Radio Télévision Suisse en 1978. **NL** Agnès Varda geeft haar mening over de situatie van vrouwen in de filmwereld. Een interview uitgezonden door RT Suisse in 1978. **EN** Filmmaker Agnès Varda talks about the place of women in cinema. An interview broadcast by RTS in 1978.

## REFUSING TO STOP

JESSICA Y. MARTINEZ

USA, 2018, 13', VO EN ST FR

**FR** Les Femmes du Cinéma en Action. Des étudiantes de l'Ecole de Cinéma du Nevada questionnent. Des femmes de l'industrie du cinéma répondent. **NL** Vrouwelijke studenten van de Nevada Film School stellen de vragen. Vrouwen in de filmindustrie geven de antwoorden. **EN** Women Filmmakers in Action

## UN VIOLADOR EN TU CAMINO

COLLECTIF

BEL & CO, 2019, 4', VO ST FR

**FR** «Le violeur, c'est toi.» Une performance féministe chilienne devient un hymne mondial (même en Belgique) de combat féministe. **NL** «De verkrachter, dat ben jij.» Een Chileense feministische performance groeit uit tot strijdlid voor vrouwen over de hele wereld (zelfs in België). **EN** «The rapist is you.» A Chilean feminist performance becomes a world anthem (even in Belgium) of feminist revolt.

## FINALLY A FEMALE SERIAL KILLER

COLL HUMOR

USA, 4', VO EN, ST FR

**FR** Bien sûr, l'inspectrice en chef ne soutient pas une tueuse en série mais... **NL** Natuurlijk is de hoofdinspectrice geen fan van een vrouwelijke seriemoordenaar, maar... **EN** Of course the chief detective doesn't support a serial killer, but...

## FAIRY TALES

E.I.COMEDY COLLECTIVE

INDIA, 2017, 7', VO EN ST FR

**FR** Contes de fées, princes, amour, happy ending... Mais Blanche-Neige, Cendrillon et la Belle au bois dormant ne sont pas du tout d'accord. **NL** Sprookjes, prinsen, liefde, happy end... Maar Sneeuwwitje, Assepoester en Doornroosje zien de zaken een beetje anders. **EN** "Propaganda by manipulative male writers," is what Snow White calls her own story.



# ON THE ROAD

## FR TOUTE L'ANNÉE PROJETER, PROMOUVOIR ET PARLER DES FILMS RÉALISÉS PAR DES FEMMES.

Dès la première édition du festival, les réactions enthousiastes du public, du monde associatif, culturel et cinématographique ont amené Elles Tournent à organiser des séances de films de réalisatrices tout au long de l'année. En 2019, Elles Tournent a accompagné les films et animé un débat avec le public pour près de 80 séances via des Maisons des Femmes et ciné-clubs tels le Féministoscope de l'Université des Femmes, le mini-festival annuel Elles s'Engagent à Etterbeek, Centre Interface3 à Schaarbeek, au Delta, la nouvelle Maison de la Culture à Namur, le PINX à Gand, Docville et Cinéma ZED à Leuven, l'ULB (Chinese Art Festival), Point culture et Cinematek... Plusieurs séances sont déjà programmées pour 2020.

## NL HET HELE JAAR DOOR FILMS, GEMAAKT DOOR VROUWEN, PROJECTEREN EN PROMOTEN.

Vanaf de eerste editie van het festival hebben de enthousiaste reacties van het publiek en van de associatieve, culturele en cinematografische wereld ons ertoe aangezet om het hele jaar door filmvertoningen te organiseren. In 2019 heeft Dames Draaien een tachtigtal projecties begeleid met een publiek debat: in Vrouwenhuizen, filmclubs, zoals de Feministoscope van de Universiteit des Femmes, het jaarlijkse minifestival Dames Gaan Ervoor in Etterbeek, Centre Interface3 in Schaarbeek, het nieuwe Cultuurhuis Delta in Namen, het PINX in Gent, Docville en Cinema ZED in Leuven, de ULB (Chinese Art Festival), Point Culture en Cinematek. En voor het jaar 2020 staan reeds meerdere sessies op het programma.

## EN ALL YEAR LONG, SHOWING, PROMOTING AND SPEAKING ABOUT MOVIES MADE BY WOMEN.

Since the first Festival, the enthusiastic public response has brought Elles Tournent to organise screenings all year round. Once again, 2019 was particularly rich with some 80 one-off or regular events and partnerships in Brussels and beyond.



# EN RÉSEAU IN HET NETWERK



## **FR ELLES TOURNENT... EN RÉSEAU - QUELS RÉSEAUX ET QUELLES ACTIONS ?**

Promotrice de films de réalisatrices, Elles Tournent contribue aux débats internationaux sur la place des femmes dans la culture audiovisuelle.

En 2019, Elles Tournent a ainsi participé à de nombreux festivals et débats sur le plan international, dont on peut citer ceux du Festival de Films de Femmes de Créteil, à Cannes, au Festival Some Prefer Cake à Bologna. Au Festival de Berlin Elles Tournent a été invité à une Table Ronde sur le thème "Call To Action" organisé par Pro-Quote Film, suivi d'une rencontre internationale de festivals de films de femmes. Au Festival One Women Int Film Festival de Chengdu (Chine), Elles Tournent a participé à un panel de discussion sur le thème: Qu'apporte un festival de films de femmes à notre société?

En Belgique et en région bruxelloise, e.a. : en collaboration avec l'association des réalisatrices belges francophones, Elles Font Des Films, Elles Tournent a présenté des films lors de la journée des réalisatrices à Delta, la nouvelle Maison de la Culture de Namur. Elles Tournent a collaboré avec le Carhif pour la mise en place de l'exposition "Libérer les femmes, changer le monde" en réalisant les capsules de témoignages qui font partie de l'exposition.

## **NL DAMES DRAAIEN... IN HET NETWERK - WELKE NETWERKEN EN WELKE ACTIES?**

Als promotor van films, gemaakt door vrouwen, draagt Dames Draaien bij aan de internationale debatten over de plaats van vrouwen in de audiovisuele cultuur. In 2019 namen wij deel aan talrijke festivals en debatten op internationaal vlak, waaronder het Festival de Films de Femmes van Créteil, in Cannes, of op het Festival Some Prefer Cake in Bologna. Op het Festival van Berlijn was Dames Draaien uitgenodigd op een ronde tafel bijeenkomst voor een "Call To Action", georganiseerd door Pro-Quote Film, gevolgd door een internationale bijkomst van Festivals van Films, gemaakt door vrouwen. Op het One Women Int Film Festival van Chengdu (China) nam Dames Draaien deel aan een discussiepanel rond het thema: Wat heeft een festival van films, gemaakt door vrouwen, onze maatschappij te bieden?

In België en de regio Brussel, o.a. in samenwerking met de Franstalige vereniging voor Belgische Filmmaaksters Elles Font Des Films, heeft Dames Draaien projecties georganiseerd tijdens de dag van de filmmaaksters in Delta, het nieuwe Cultuurhuis van Namen. Dames Draaien heeft ook samengewerkt met het AVG voor het opzetten van de tentoonstelling "Vrouwen vrij, een andere wereld", door videoclips met getuigenissen te verwezenlijken voor de tentoonstelling.

# DANK U MERCİ

## **L'équipe du Festival / Het Festivalteam :**

Agnès Hubert, Agnès Vermeiren, Audrey Vanbrabant, Axelle Pisuto, Christine Hermans, Colette de Troy, Dani Frank, Elisabeth Franken, Fery Malek, Hanoulia Salamé, Harmonie Maquinay, Isabelle Boonen, Jacqueline Brau, Marie Vermeiren, Marie-Françoise Ebel, Rita Van Gool, Sarah Féron, Setareh Samavi, Vera Schlusmans

**Coordination / Coordinatie :** Axelle Pisuto

**Presse / Pers :** Audrey Vanbrabant

**Graphisme / Grafisme :** Manu de Castillon

**Web et réseaux sociaux/sociale media :**

Hanoulia Salamé, Harmonie Maquinay

**Traduction / Vertaling :** Vera Schlusmans et Rita Van Gool

**Interprétariat / Tolken :** Kia Deschamps

## **Nous remercions pour leur aide et leur soutien/We danken voor hun steun :**

Les réalisatrices et les distributeurs / Alle Filmmaaksters en de verdelers

Le cinéma Vendôme et son équipe / Het Team van Cinema Vendôme; Le Ministère de la Commission Communautaire française; la région de Bruxelles-Capitale, Centre du Cinéma et de l'Audiovisuel; Bruxelles-Ville; la commune d'Ixelles; la commune d'Etterbeek

## **Et aussi / en ook :**

Alexandra Adriaenssens, Amazone, Art Cantara, AWSA-Belgium, Berlinale, Catherine Claeys Bouuaert, CARHIF; Cin&Project, Elles Font Des Films, De Markten, European Network of Migrant Women, F(s), Fem&Law, Festival de Films de Femmes de Créteil, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, GAMS, isala, Joseph Coché et Libération Films, Juliette Duret et BOZAR, le Monde selon les Femmes, Pierrette Baillot et Brussels Film Office, Isala, P'tit Ciné, Véronique Danneels, Women's Film Festival Network, Tine Bral et Imagine, Cinéart, Instituto Cervantes Bruxelles, Istituto Italiano di Cultura Bruxelles, Microlab

Tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé-e-s...

Alle vrijwillig(st)ers van het festival, iedereen die ons geholpen heeft...



# MET DANK AAN ONZE PARTNERS NOUS REMERCIONS NOS PARTENAIRES



equal.brussels  
gelijke kansen | égalité des chances



visit.brussels



BO  
ZAR



# FILMINDEX

## INDEX DES FILMS

FILM	RÉALISATRICE / FILMMAAKSTER	P.
A DOG BARKING AT THE MOON	Xiang Zi	19
A L'USAGE DES VIVANTS	Pauline Fonsny	20
A NOUS LA TABASKI	Adama Bineta Sow	27
A RED CARPET TO ASTA NIELSEN	Eva Tind	29
ADAM	Maryam Touzani	25
AGNÈS VARDA : LE CINÉMA DE FEMMES	Archive RTS	33
ALL I NEVER WANTED	Leonie Stade & Annika Blendl	18
ATA NDELE	Malkia Mutiri	27
BLOWIN' UP	Stephania Wang-Breal	11
CECI N'EST PAS UNE VALISE	Lou du Pontavice	20
CHEERS	Angela Al Souliman	21
DAUGHTERS OF CYNISCA	Beatriz Carretero	16
DRIVING LESSON	Marzieh Riahi	17
FAIRY TALES	E.I.Comedy Collective	33
FAR TIDE	Setareh Samavi	21
FARTA	Silvia Cannarozzi	26
FINALLY A FEMALE SERIAL KILLER	Coll HUM	33
FLOW IN THE WIND	Lee Pei-Yi	26
GAZE	Farnoosh Samadi	17
GRIT	Cynthia Wade & Sasha Friedlander	9
HERE THE SEATS ARE VACANT	Shiva Sanjari	17
HISTOIRE(S) DE FEMME(S)	Anne Schroeder	14
IN SEARCH	Beryl Magoko	30
JE SUIS UNE OUVRIERE	Claudine Van Beneden & Pierre Simboiselle	32
KATHRINE SWITZER: FIRST WOMAN TO ENTER THE BOSTON MARATHON	Louise Gravel	33
LE CHOIX DE DANIELLE	Safia Kessas & Mathieu Neuprez	21
MUIDHOND - LA TANCHE	Patrice Toye	5
NOS TOILETTES PROPRES, NOS PROPRES PAPIERS	Ligue des Travailleuses Domestiques (CSC BXL)	32
OUT OF THE PICTURE	Anne Smolar	25
POM-POM BOYS	Camille Hamet & Sérena Robin	13
REALLY MODERN TIMES	Violet Adams	32
REFUSING TO STOP	Jessica Y. Martinez	33
RULE NUMBER ONE	Lyndsey f. Efejuku	10
THE BRILLIANT LIFE OF ADA LOVELACE	Feminist Frequency	32
THE PEACE AGENCY	Sue Useem	15
THE REST I MAKE UP	Michelle Memran	31
UN VIOLADOR EN TU CAMINO	Collectif	33
UNE FEMME PRETRE	Marie Mandy	23
UNE SŒUR	Delphine Girard	27
ZEN IN THE ICE RIFT	Margherita Ferri	12

# EN NA DE VOORSTELLING... ET APRÈS LA SÉANCE...



Après la séance, rendez-vous @  
Na de voorstelling, afspraak bij

The place  
to be in  
Brussels

# The Crazy Circle

Drinks, great vibes, fair  
prices, stylish!

Rue du Prince Royal 11, 1050 Ixelles / Koninklijke-Prinsstraat 11, 1050 Elsene  
(à 4 minutes du Cinéma Vendôme) / (Op 4 minuten van Cinema Vendôme)

# PROGRAMMA PROGRAMME

	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23
<b>J/D 23</b> M											OPENING DRINK	MUIDHOND*			
<b>VEN / VRIJ 24</b> G		LA MAUVAISE RÉPUTATION													
3												RULE NUMBER ONE*	ZEN IN THE ICE RIFT*		
4									GRIT*			BLOWIN' UP*	POM-POM BOYS		
<b>SAM / ZAT 25</b> 3						HISTOIRE(S) DE FEMME(S)*		DAUGHTERS OF CYNISCA*				ALL I NEVER WANTED*	ET APRÈS, ON VA OU?*		
4						THE PEACE AGENCY*		HERE THE SEATS ARE VACANT* +GAZE +DRIVING...				A DOG BARKING AT THE MOON*	UNE FEMME PRÊTRE, LA PASSION SELON MYRA		
<b>DIM / ZON 26</b> 3						LES LIENS QUI NOUS LIENT...		IN SEARCH*				VIVE LE FÉMINISME			
4		PRIX AGNÈS - PRIX DE L'IMAGINAIRE EGALITAIRE				A RED CARPET TO ASTA NIELSEN		THE REST I MAKE UP*							

- Fiction / Fictiefilm / Fiction
- Documentaire / Documentary
- Séance de courts / Kortfilms / Short films
- Événement / Evenement / Event

\* Inédit / Niet eerder vertoond / Unreleased

Réalisatrice présente / In aanwezigheid van de filmmakerster / In the presence of the director

## SALLES / ZALEN:

**3** Vendôme - Salle / Zaal 3

**4** Vendôme - Salle / Zaal 4

(Chaussée de Wavre 18 Waversesteenweg - 1050 Bruxelles / Brussel)

**M** Bozar Salle M / Zaal M

(Rue Ravenstein 23 Ravensteinstr. 1000 Bruxelles / Brussel)

**G** Cinema Galeries (Galerie de la Reine / Koninginnegalerij 26, 1000 Bruxelles / Brussel)